Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie zaś Kenity\* Chobaba,\*\* teścia Mojżesza, wyruszyli z synami Judy z Miasta Palm\*\*\* na pustynię judzką,\*\*\*\* która leży w Negebie przy Arad\*\*\*\*\* – i przyszli, i zamieszkali\*\*\*\*\*\* wraz z ludem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie zaś Kenity Chobaba, teścia Mojżesza, wyruszyli z Judejczykami z Miasta Palm na pustynię judzką, do Negebu, w okolice Arad, i zamieszkali wraz z ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Kenity, teścia Mojżesza, wyruszyli z miasta palm razem z synami Judy na pustynię Judy leżącą na południu od Arad. Gdy tam przybyli, zamieszkali z ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie też Ceni, świekra Mojżeszowego, wyszli z miasta Palm z synami Judowymi na puszczą Judowę, która jest na południe od Arad, i przyszedłszy mieszkali z ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Cinesa, powinnego Mojżeszowego, wyszli z miasta Palm z synmi Juda w puszczą działu jego, która jest na południe Arad, i mieszkali z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Kenity, teścia Mojżesza, wyruszyli z synami Judy z Miasta Palm i udali się na Pustynię Judzką, leżącą w Negebie koło Arad, i tam zamieszkali z ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potomkowie Kenity Chobaba, teścia Mojżesza, wyruszyli z synami Judy z Miasta Palm na pustynię judzką, która jest na południe od Arad, i przyszedłszy tam, zamieszkali wraz z ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkowie Kenity, teścia Mojżesza, wyruszyli z potomkami Judy z Miasta Palm na pustynię judzką, która leży w Negebie koło Aradu, poszli i zamieszkali wraz z ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Kenity Chobaba, teścia Mojżesza, wyruszyli z Miasta Palm wraz z synami Judy na Pustynię Judzką, leżącą w Negebie, w okolicy Arad. Gdy tam przybyli, zamieszkali wśród miejscowej ludności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potomkowie zaś Kenity Chobaba, szwagra Mojżesza, ciągnęli z Miasta Palm wraz z synami Judy na Pustynię Judzką w Negebie, w okolicy Arad. A kiedy tu przybyli, osiedlili się pośród [miejscowej] ludności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Йовава сина Кінея Мойсейового тестя пішли з міста фініків до синів Юди до пустині, що є на півдні при виході Арада, і пішов і замешкав з народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Keni'ego, szwagra Mojżesza, wyruszyli wraz z Judejczykami z miasta Palm do pustyni judzkiej, położonej na południu Aradu. Poszli tam oraz się osiedlili razem z ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Kenity, którego zięciem był Mojżesz, wyruszyli wraz z synami Judy z miasta palm na pustkowie judzkie, znajdujące się na południe od Aradu. Potem poszli i zamieszkali z tym ludem. |

1. 1) <x>20 3:1</x>; <x>40 10:29-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chobaba, wg G: Jobaba, Ιωβαβ, brak w MT. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 34:3</x>; <x>140 28:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) judzką : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: która leży na południe od Arad. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W MT: przyszedł i zamieszkał. [↑](#footnote-ref-7)